

Л. Кэрролл

Золотая Библиотека

Приключения Алисы в стране чудес

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-053.2
ББК 84-4
Л11

Л11 **Л. Кэрролл**
Золотая Библиотека: Приключения Алисы в стране чудес / Л. Кэрролл – М.: Книга по Требованию, 2013. – 269 с.

ISBN 978-5-458-64028-2

Полные шуток, острот, курьезных выдумок, невероятных положений, невинных пародий и пр. , "Приключения Алисы" представляют, как замечает один из критиков, "одно из остроумнейших произведений мировой детской литературы". Передать на другом языке весь юмор и все своеобразие "Приключений алисы" очень трудно. Русская переводчица старалась все-таки возможно точнее воспроизвести тонкости английского подлинника и сохранить все его достоинства. Иллюстрации в настоящем русском издании воспроизведены по рисункам известного английского художника Чарльза Робинсона, украшающим роскошное лондонское издание повести-сказки Кэролла. Перевод с английского: А. Н. Рождественской

ISBN 978-5-458-64028-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



У англійскаго священника Доджсона, въ маленькомъ городѣ Дарсбюри, въ 1832 году родился сынъ, которому дали имя Чарльзъ. Мальчикъ росъ живымъ, веселымъ, бойкимъ шалуномъ, любилъ бѣгать, играть, лазить по деревьямъ и возиться съ жабами и дождевыми червями, которыхъ раздражалъ тоненькими прутиками, чтобы они дрались между собою.

Чарльзъ былъ самый старшій изъ одиннадцати дѣтей священника. Онъ очень любилъ своихъ меньшихъ братьевъ и сестеръ и придумывалъ для нихъ постоянно веселыя игры и развлечения. Такъ, съ помощью знакомаго столяра, онъ устроилъ театръ маріонетокъ и разыгрывалъ пьесы, которыя самъ сочинялъ.

Для меньшихъ сестеръ онъ сдѣлалъ карету-омнибусъ, а однажды смастерилъ даже желѣзнодорожный поѣздъ, вагоны котораго состояли изъ тачки, телѣжки и боченка. Въ этомъ «поѣздѣ» онъ возилъ маленькихъ пассажировъ кругомъ сада, останавливаясь на станціяхъ, гдѣ заранѣе приготавлилъ угощеніе. Но все это не мѣшало Чарльзу заниматься очень усердно науками. Особенно онъ пристрастился къ математикѣ и любилъ рѣшать трудныя задачи.



Льюисъ Кэрроль въ возрастѣ 8 лѣтъ.

Когда Чарльзу минуло одиннадцать лѣтъ, отецъ его переселился въ городъ Крофтъ, куда былъ переведенъ въ качествѣ настоятеля церкви. Чарльза онъ помѣстилъ пансіонеромъ въ школу въ Ричмондѣ, гдѣ мальчикъ вскорѣ сталъ выдѣляться своими большими способностями и... необыкновенной веселостью. Между прочимъ, онъ очень любилъ забавлять своихъ товарищей рассказами о разныхъ небылицахъ.

Изъ пансіона въ Ричмондѣ, Чарльзъ, уже восемнадцатилѣтнимъ юношей, перешелъ въ духовную школу въ Оксфордѣ—одну изъ старѣйшихъ школъ въ Англіи. А по окончаніи курса, сдавъ экзаменъ на духовное званіе, остался въ этой школѣ преподавателемъ и въ то же время читалъ проповѣди въ церкви.

Любимою наукою Чарльза Доджсона продолжала



Льюисъ Кэрроль разсказываетъ сказку про Алису.

оставаться математика, къ которой онъ пристрастился еще въ дѣтствѣ. Теперь онъ началъ самъ писать книги по математикѣ, составлялъ сборники задачъ, рѣшеній и объясненій многихъ сложныхъ вопросовъ этой науки и т. п. Эти труды вскорѣ прославили его имя среди англійскихъ ученыхъ.

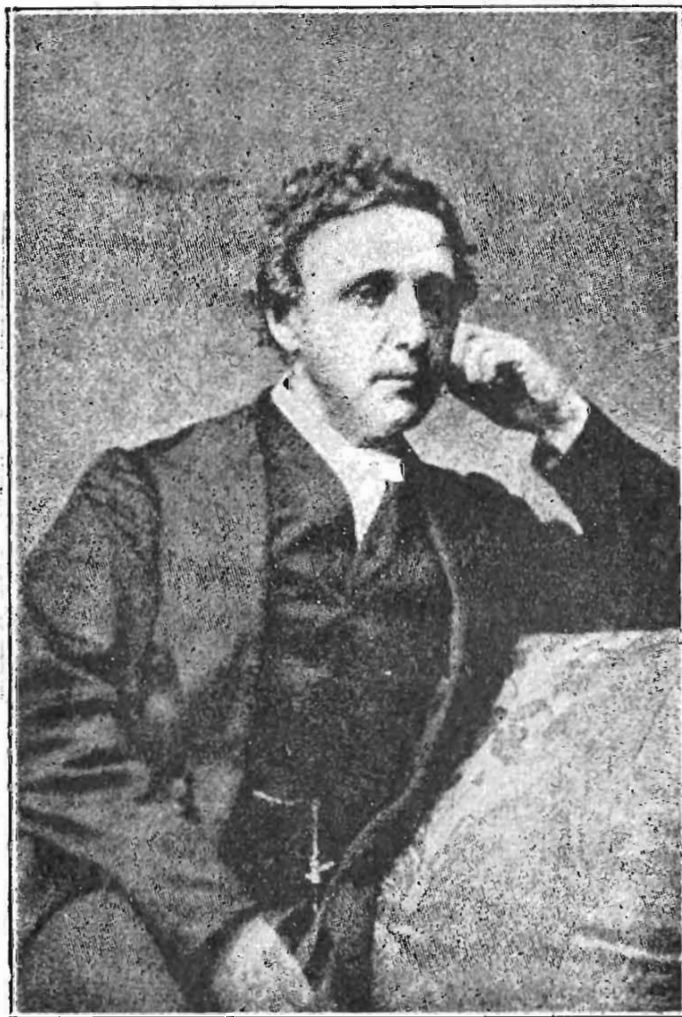
Большою извѣстностью пользовался также Доджсонъ какъ проповѣдникъ. Къ своимъ проповѣдямъ онъ всегда тщательно готовился, читалъ много книгъ духовнаго содержанія, и его проповѣди были всегда очень содержательны и интересны.

Обыкновенно люди ученые, въ томъ родѣ, какъ Доджсонъ, бываютъ очень серьезны. Но Доджсонъ, напротивъ, отличался очень веселымъ нравомъ, охотно шутилъ, рассказывалъ анекдоты, смѣшилъ своими разсказами друзей.

Время, свободное отъ занятій, молодой математикъ очень любилъ проводить въ кругу дѣтей. У него было много маленькихъ друзей—мальчиковъ и дѣвочекъ, съ которыми онъ гулялъ по полямъ и лѣсамъ, занимая ихъ придуманными имъ самимъ веселыми «исторіями», и вызывая всегда шумный восторгъ юныхъ слушателей.

Во время лѣтнихъ каникулъ, Доджсонъ часто совершалъ путешествія по разнымъ странамъ Европы, побывалъ, между прочимъ, въ Россіи и, возвращаясь на родину, собиралъ вокругъ себя дѣтей и рассказывалъ имъ о томъ, что видѣлъ, прибавляя всегда къ своему разсказу множество шутокъ и прибаутокъ.

Въ числѣ юныхъ друзей Доджсона были три дѣвочки, сестры Лиддель: Лора, Алиса и Эдита. Ихъ особенно полюбилъ Доджсонъ, катался съ ними по



Льюисъ Кэрроль, авторъ сказки объ Алисѣ.

цѣлымъ часамъ въ лодкѣ, совершалъ длинныя прогулки по окрестностямъ города и т. п.

Во время одной изъ такихъ прогулокъ, дѣвочки стали упрашивать Доджсона разсказать имъ какую-нибудь интересную и веселую исторію.

— Хорошо, — отвѣтилъ Доджсонъ, — я расскажу вамъ, что произошло однажды въ головѣ одной дѣвочки, которую звали Алисой.

И Доджсонъ сталъ рассказывать тѣ удивительныя приключенія, которыя потомъ составили цѣлую книгу.

Сестры слушали рассказъ, затаивъ дыханіе. Иногда, чтобы подразнить ихъ, онъ останавливался и говорилъ: «А остальное я доскажу вамъ потомъ». — «Потомъ ужъ пришло!» — кричали юныя слушательницы, — и онъ, исполняя ихъ просьбу, принимался рассказывать дальше.

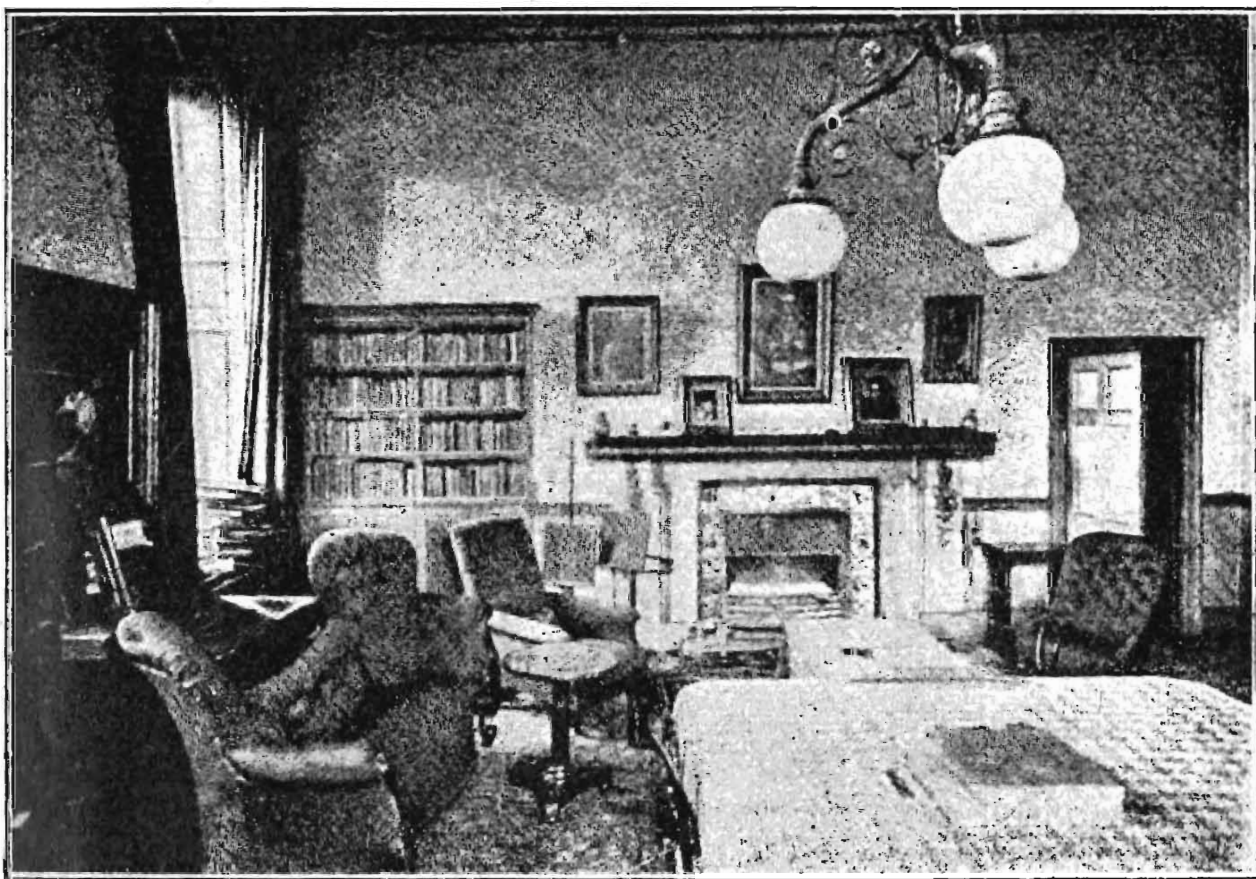
— Все это было на самомъ дѣлѣ? — спрашивали иногда дѣвочки.

— Вѣроятно, — отвѣчалъ, смѣясь, Доджсонъ, — а если не было, то могло быть... Не все ли равно? Впрочемъ, дослушайте до конца, тогда все узнаете...

Часть сказки о приключеніяхъ Алисы была рассказана такимъ образомъ въ лодкѣ, часть на небольшой полянкѣ, подъ стогомъ сѣна, гдѣ Доджсонъ и его слушательницы садились отдыхать послѣ прогулокъ.

Повѣсть-сказка, придуманная Доджсономъ, очень заинтересовала трехъ сестеръ Лиддель и одна изъ нихъ, Алиса, тезка той самой дѣвочки, про которую рассказывалъ Доджсонъ, упросила его «написать всю сказку на бумагѣ». «Я хочу сохранить ее на память, прочесть на досугѣ вновь, да и познакомить съ нею моихъ подругъ», — приставала она.

Доджсонъ исполнилъ желаніе дѣвочки и, спустя нѣсколько недѣль, передалъ ей рукопись повѣсти-сказки, украсивъ ее смѣшными, намѣренно неуклюжими рисунками. Эта рукопись переходила изъ



Кабинетъ автора сказки-повѣсти объ Алисъ.

рукъ въ руки среди подругъ Алисы, и всѣ онѣ читали ее съ восторгомъ. Случайно про сказку о приключеніяхъ Алисы въ странѣ чудесъ узналъ одинъ лондонскій издатель и предложилъ Доджсону напечатать ее. Доджсонъ согласился, съ условіемъ, чтобы вмѣсто

его имени на книгѣ значилось выдуманное имъ имя, или т. н. псевдонимъ—Льюисъ Кэрроль.

И вотъ, въ 1865 году появилась въ продажѣ новая книга, «Приключенія Алисы въ странѣ чудесъ», подписанная именемъ Льюиса Кэрроля. На первой страницѣ ея было помѣщено стихотвореніе, въ которомъ описывалась прогулка автора съ тремя дѣвочками, во время которой и слагалась эта сказка.

«Приключенія Алисы» сразу были замѣчены и постепенно пріобрѣтали все большее и большее число читателей среди англійскихъ дѣтей, и стали ихъ любимой книгой. Долго никто не зналъ, что выдумалъ и написалъ эти приключенія ученый профессоръ математики и проповѣдникъ. Самъ Доджсонъ скрывалъ, что онъ авторъ «Приключеній» и, когда къ нему обращались съ вопросами по этому поводу, утверждалъ, что эту сказку написалъ его пріятель Кэрроль, большой чудакъ, прячущійся отъ людей.

Однако, долго это оставаться тайной не могло. Прошло нѣсколько лѣтъ, и всѣ уже знали, что именно самъ Доджсонъ и есть тотъ «пріятель-чудакъ», о которомъ онъ говорилъ.

Въ числѣ лицъ, заинтересовавшихся «Приключеніями Алисы», была королева англійская Викторія. Замѣтивъ, какъ восторгаются ея дѣти сказкою-повѣстью про Алису, королева пожелала имѣть и всѣ другія произведенія того же автора. Каково же было ея удивленіе, когда ей доставили цѣлую кипу ученыхъ сочиненій

но математикѣ! Королева была очень удивлена тѣмъ, что серьезный проповѣдникъ и ученый математикъ могъ написать такую интересную и забавную книгу для дѣтей. «Вамъ никто не помогаль въ работѣ надъ вашею сказкою?»—спросила королева представившагося ей Кэрроля.—«Ваше Величество, у меня были двѣ помощницы, — отвѣтилъ Кэрроль. — Одна изъ нихъ—фея фантазія, а другая—любовь къ дѣтямъ. И если мой трудъ нравится и имѣетъ успѣхъ, то этимъ, — прибавилъ онъ, — я обязанъ этимъ двумъ моимъ помощницамъ».

Кромѣ «Приключеній Алисы», Кэрроль написалъ еще нѣсколько повѣстей для дѣтей и цѣлый сборникъ дѣтскихъ стихотвореній, но эти сочиненія не имѣли уже такого успѣха, какъ первая сказка, поставившая автора «Алисы» въ ряды знаменитѣйшихъ англійскихъ дѣтскихъ писателей.

Сочиняя и рассказывая эту сказку, и нарочно нагромоздивъ въ ней разные, очень странные, неправдоподобные и, какъ будто, нарочно бессмысленные, встрѣчи и случаи, Доджсонъ стремился главнымъ образомъ развлечь и заинтересовать дѣтей. Но вмѣстѣ съ этимъ онъ хотѣлъ доказать, что при правильномъ разсужденіи и согласованіи мыслей съ поступками все устраивается въ жизни хорошо и благополучно и что ребенокъ, который правильно, разумно думаетъ и ни передъ чѣмъ не теряетъ, непременно побѣдитъ все невзгоды, встрѣчающіяся на житейскомъ пути.

XIV КТО НАПИСАЛЪ ПРИКЛЮЧЕНІЯ АЛИСЫ

Но этой мысли Доджсонъ не высказываетъ открыто въ своей повѣсти-сказкѣ, а предоставляетъ находить и прочесть ее между строкъ самимъ юнымъ ея читателямъ и читательницамъ.

